

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	DOBAL, Agustín
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"
Correo electrónico	agustindobal@gmail.com
Eje temático	Práctica profesional: el contexto laboral
Título de la ponencia	La verdad tras las viñetas: navegando los desafíos de la traducción de manga al español rioplatense
Resumen (500-800 palabras)	<p>Introducción</p> <p>Desde febrero de 2023, he tenido el privilegio de desempeñarme como traductor de japonés especializado en manga (historietas de origen japonés) para la Editorial Ivrea. En esta ponencia, detallaré algunas de las complejidades que he enfrentado durante mi experiencia profesional en la elaboración de traducciones de manga, abordando aspectos como la creación del guion para su posterior uso en el proceso editorial, las dificultades inherentes a la traducción del japonés y la controversia en torno al uso del español rioplatense en estas traducciones dirigidas a lectores argentinos. Se espera que este trabajo contribuya al conocimiento de futuros traductores de historietas, considerando el gran crecimiento de esta industria y su viabilidad como salida laboral para aquellos especializados en idiomas orientales como el japonés y el coreano.</p> <p>Desarrollo</p>

En el ámbito editorial, es esencial considerar el proceso de producción para la elaboración del guion de manga. Según el marco propuesto por Huanca Quispe y Ingaroca Llontop (2023), la traducción constituye la quinta etapa dentro del proceso de edición de un manga. Dado que el guion se crea como referencia para una obra visual con una ubicación variable de textos, no solo se debe pensar en el lector final, sino también en la legibilidad del guion para el letrista encargado de interpretarlo durante el proceso de maquetado del libro.

Uno de los mayores desafíos radica en la traducción de diálogos, dado que el manga enfatiza las características individuales de cada personaje a través del *yakuwarigo* ("lenguaje de roles"). El *yakuwarigo* es la forma de hablar de los personajes ficticios en obras japonesas, cuyo estilo se utiliza como recurso para diferenciar las características únicas de cada personaje (Rahardjo, 2021). Este énfasis se refleja en el uso de expresiones y vocabulario que transmiten matices de edad, género y clase social. Si bien es fundamental capturar esta diversidad lingüística para preservar la autenticidad de los personajes en la versión traducida, a menudo resulta problemático debido a que este recurso no está tan marcado en el español. Además, los términos culturales japoneses y las expresiones intraducibles presentan dificultades adicionales. Algunas palabras o frases carecen de equivalentes directos en español, como los saludos formales o los dialectos regionales utilizados por ciertos personajes. Conservar ciertos términos originales puede ser crucial para preservar la integridad cultural y el impacto narrativo de la obra.

Las adaptaciones lingüísticas al español rioplatense en las traducciones de manga pueden generar controversias entre los lectores. Sin embargo, es crucial comprender que la traducción no



se limita a transmitir el significado literal, sino también a capturar la esencia y la emoción del texto original. No debemos olvidar que el español neutro es “un invento que surge de una necesidad concreta: rentabilizar cualquier producto dirigido al mundo que se comunica en español” (Llorente Pinto, 2006). Surge la pregunta: ¿es el español neutro más cercano al japonés que el español rioplatense? ¿Decir "retrete" en lugar de "inodoro" es más fiel al texto original?

En este sentido, circulan diversos *memes* en internet que exponen expresiones argentinas en obras de manga que generan incomodidad en ciertos lectores, quienes critican la traducción sin tener en cuenta que el texto original también buscaba provocar esa misma reacción en el lector japonés (Labra, 2024). Es importante destacar que la mayoría de los consumidores de traducciones de manga no dominan el japonés y, por ende, recurren a las traducciones, pero critican sin consultar el texto original y a menudo comparan las traducciones oficiales de la editorial con aquellas realizadas ilegalmente por grupos de traductores aficionados que no están capacitados para traducir el idioma.

Es fundamental reconocer la belleza y la riqueza del español rioplatense al traducir obras dirigidas a lectores argentinos, en lugar de optar por un español neutro que podría despojar al texto de su emoción y autenticidad. Como ya se ha explorado en Labra (2024), los localismos y las referencias autóctonas en el manga son un gran factor que contribuye a la personalidad de los personajes y sus diálogos.

Conclusión



	<p>En resumen, la adaptación y traducción del manga al español rioplatense conllevan desafíos únicos relacionados con la narrativa, estructura y expresiones lingüísticas. La elaboración del guion para el maquetado del manga implica considerar tanto al lector como al letrista, asegurando la comprensión visual y textual; la traducción de diálogos se enfrenta a la tarea de capturar matices culturales y lingüísticos para mantener la autenticidad de los personajes y del contenido cultural; y aunque surgen controversias entre los lectores, es esencial valorar la riqueza del español rioplatense como un método genuino de transmitir el sentido de la obra original, en lugar de optar por una versión neutra que podría echar a perder su esencia.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Huanca Quispe, C. P., y Ingaroca Llontop, A. G. (2023). <i>La agencia del traductor durante el proceso de traducción de mangas en un proyecto de scanlation</i>.</p> <p>Labra, D. (2024). <i>El traductor visto: glocalización y recepción del manga traducido al español en Argentina</i>. <i>Entreculturas</i>, (14), pp. 178-195.</p> <p>Llorente Pinto, M. R. (2006). <i>¿Qué es el español neutro?</i></p> <p>Rahardjo, H. (2021). <i>Yakuwarigo and Linguistic Stereotype in Japanese Fiction</i>.</p>
Palabras clave (5)	<p>Manga, traducción de japonés, traducción editorial, argentinismos, español neutro.</p>
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Agustín Dobal se graduó en el traductorado científico-técnico de inglés en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" en 2023. Durante su formación, adquirió las habilidades lingüísticas y técnicas necesarias que ahora aplica como traductor de japonés especializado en manga (historietas de origen japonés) para la Editorial Ivrea. Para respaldar su dominio del idioma japonés, posee la certificación N1 del Japanese Language Proficiency Test, el mayor nivel</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>ofrecido por la Japan Foundation. Algunas de las series de manga que actualmente se encuentra a cargo de traducir incluyen <i>Rent-A-Girlfriend</i>, <i>Kengan Ashura</i>, <i>Sakura</i>, <i>Saku</i> e <i>Historias de Barrio</i>.</p>
--	--